

תאני פי סבתעשר יום לל שהר פי יום האדא אנשקו גמיע  
 אעיון גימיר כביר וטוואק אלסמא אנפתחו: 12. ויהי -  
 וצאר אלמטר עלא אלארץ ארבעין יום וארבעין ליליה:  
 13. בעצם - פי עצמיית אליום האדא איגא נוח ושם וחם  
 ויפת בנין נוח וזוגית נוח ותלאת נסוואן בנינו מעהון אלא  
 צפיניה: 14. המה - וגמיע וחשיה לצינפה וגמיע בהימיה  
 לצינפה וגמיע דביב דאביב עלא אלארץ לצינפו וגמיע טיר  
 לצינפו גמיע טיר צחיב גיניח: 15. ויבאו - ואיגו אלא נוח  
 אלא צפיניה תנין תנין מן גמיע בשארי אלדי פי רוח חייא:  
 16. והבאים - ואלגאין דכר ואנתיה מן גמיע בשארי איגו  
 כאלדי ווצא אלו אלרב וגלק ה' עאנו: 17. ויהי - וכאן  
 אלטופאן ארבעין יום עלא אלארץ וכיתרו אלמא ורפעו  
 אלא אלצפיניה ועליית מן עלא אלארץ: 18. ויגברו -  
 וקוויו אלמא וכתרו גדא עלא אלארץ ומעייית צפיניה עלא  
 וגה אלמא: 19. והמים - ואלמא קוויו גדא גדא עלא  
 אלארץ ותגטו גמיע אלאגבל אלעליין אלדי תחת גמיע  
 סמא: 20. חמש - כמסתעשר צרע מן פוק קוויו אלמא  
 ותגטו אלאגבל: 21. ויגוע - ותוופא גמיע בשארי דאביב  
 עלא אלארץ פיל טיר ופיל בהימיה ופיל וחשיה ופי גמיע  
 דביב דאביב עלא אלארץ וגמיע אלאנסאן: 22. כל -  
 גמיע אלדי נסמית רוח חייא פי אינפו מן גמיע אלדי פיל  
 נשאף מאתו: 23. וימח - ומחא אלא גמיע אלכליקא  
 אלדי עלא וגה אלארץ מן אנסאן וחיתא בהימיה חיתא  
 דביב וחיתא טיר אלסמא ונמחו מן אלארץ ותבקא פקט נוח  
 ואלדי מעו פיל צפיניה: 24. ויגברו - וקוויו אלמא עלא  
 אלארץ מייה וכמסין יום:

ח

1. ויזכור - ודכר אלרב אלא נוח ואלא גמיע אלוחשיה  
 ואלא גמיע בהימיה אלדי מעו פיל ספיניה ופוות אלרב  
 הווא עלא אלארץ והדיו אלמא: 2. ויסברו - ונסדו אעיון

אלדי פי רוח חייא מן תחת אלסמא גמיע אלדי פיל ארץ  
 יתוופא: 18. והקמתי - ואתבית אלא אחדי מעאך ותיגי  
 אלא צפיניה אנתא ובניך וזוגתך ונסוואן בנינאך מעאך:  
 19. ומכל - ומן גמיע אלעאיש מן גמיע בשארי תנין  
 מן גמיע תגיב אלא צפיניה לתעאיש מעך דכר ואנתיה  
 יכוננו: 20. מהעוף - מן טיר לצינפו ומן בהימיה לצינפא  
 מן גמיע דביב אלארץ לצינפו תנין מן גמיע יגו אליך  
 לתעישון: 21. ואתה - ואנתה כוד לך מן גמיע מאכול  
 אלדי יתאכל ותגמע אליך ויכון לך וליהון לל אכל:  
 22. ויעש - וציניע נוח כי גמיע אלדי ווצא אלו אלרב  
 כידא ציניע:

ז

1. ויאמר - וקאל אלה לנוח דכול אנתא וגמיע אהל ביתך  
 אלא אלצפיניה אין אלך נצרת צאליח לקידמי פי גיל הדא:  
 2. מכל - מן גמיע בהימיה טכיה תאכוד לך סבעה סבעה  
 רגול וזוגתו ומן אלבהימיה אלדי לם דכיה היא תנין רגול  
 וזוגתו: 3. גם - איצא מן טיר אלסמא סבעה סבעה דכר  
 ואנתיה לתעאייש נסל עלא וגה גמיע אלארץ: 4. כי - אין  
 לל אייאם עד סבעה אנא ממטיר עלא אלארץ ארבעין יום  
 וארבעין ליליה ואמחי אלא גמיע אלכליקא אלדי צניעית  
 מן עלא וגה אלארץ: 5. ויעש - וציניע נוח כי גמיע אלדי  
 ווצהו אלה: 6. ונח - ונוח איבין סית מיאית סניה  
 ואלטופאן כאן מא עלא אלארץ: 7. ויבא - ואיגא נוח  
 ובנינו וזוגתו ונסוואן בנינו מעו אלא צפיניה מן קדאם  
 מאית טופאן: 8. מן אלבהימיה דכיה ומן אלבהימיה  
 אלדי ליסא דכיה ומן טיר וגמיע אלדי דאביב עלא  
 אלארץ: 9. שנים - תנין תנין איגו אלא נוח אלא ספיניה  
 דכר ואנתיה כאלדי ווצא אלרב אלא נוח: 10. ויהי - וכאן  
 לסבע תייאם ומאיית טופאן כאנו עלא אלארץ:  
 11. בשנת - פי סנת סית מיאית סניה לחייאת נוח פי שהר

ז

1. התבה - אלצפיניה, וכן בפסוקים 15, 17, 18, 23. לעומת זאת, בפרק  
 ח 1, 4, 16, אלספיניה. חילופי צ/ס מצויים בלהג הערבייהודי החלבי.  
 לעתים באה הטילה עם אל אלתעריף (היא הידיעה) ולעתים בלעדיו.  
 ראה במבוא. 2. השדורה - טכיה, אך בהמשך: דכיה = ב: דכיה, ככתיב

הנכון בכל מקום. 6. מכול - אלטופאן, וכן בהמשך. גם ב תרגם כך,  
 ושניהם כתרנום רס"ג. 11. וארבת - וטוואק. ב וטקאת - צורת רכים  
 אחרת של הטילה טאקה, וכן להלן ח 2. 17. וישאו - ורפעו. ב: וחמלו,  
 שני פעלים ערביים נרדפים.